Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz odsłaniał nagości kobiety i jej córki. Nie weźmiesz córki jej syna ani córki jej córki, aby odsłonić jej nagość, są one pokrewne sobie – byłoby to niegodziwością.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz odsłaniał nagości kobiety i jej córki. Nie weźmiesz córki jej syna ani córki jej córki, aby odsłonić ich nagość, gdyż są one sobie pokrewne — byłoby to niegodziwością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz odsłaniał nagości kobiety i jej córki; nie weźmiesz córki jej syna ani córki jej córki, aby odkryć jej nagość, bo są one jej bliskimi krewnymi. Jest to niegodziwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sromoty żony, i córki jej, nie odkryjesz; córki syna jej, i córki córki jej nie pojmiesz, abyś odkrył sromotę jej; bo pokrewne są, i sprośna to rzecz jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sromoty żony twej i córki jej nie odkryjesz. Córki syna jej i córki córki jej nie weźmiesz, abyś miał odkryć sromotę jej: bo ciało jej są, a takie złączenie kazirodztwo jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz odsłaniać nagości kobiety i jej córki. Nie będziesz brał córki jej syna ani córki jej córki, aby odsłonić jej nagość, bo są one jej ciałem. Byłaby to rozpusta! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz odsłaniał nagości kobiety i jej córki. Nie weźmiesz córki jej syna ani córki jej córki, aby odsłonić jej nagość, są one krewne między sobą. Jest to sprośnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz odsłaniać nagości kobiety i jej córki. Nie pojmiesz córki jej syna ani córki jej córki, aby odsłonić jej nagość, bo są one krewnymi. Byłaby to rzecz haniebna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno ci współżyć jednocześnie z kobietą i jej córką lub wnuczką, bo one są spokrewnione. Postępowanie takie byłoby nikczemne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz odkrywał nagości kobiety i nagości jej córki; nie pojmiesz też córki jej syna ani córki jej córki, odkrywając ich nagość, bo są one jej bliskimi krewnymi. Byłaby to rozpusta! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie odsłonisz nagości kobiety i jej córki. Nie poślubisz córki jej syna ani córki jej córki, żeby odsłonić jej nagość - są one bliskimi krewnymi, jest to lubieżność.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встид жінки і її дочки не відкриєш. Дочки її сина і дочку її дочки не візьмеш, щоб відкрити їхній встид, бо вони твої кревні, це безбожне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie odkrywaj nagości kobiety i jej córki; ani córki jej syna; nie pojmiesz także córki jej córki, byś odkrył ich nagość; to jej pokrewne, zatem to jest sprośnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno ci odsłonić nagości kobiety i jej córki. Nie wolno ci wziąć córki jej syna i córki jej córki, żeby odsłonić jej nagość. Łączą je węzły krwi. Jest to rozpasanie. |

1. 1) niegodziwością : zob. użycie tego słowa w odniesieniu do cudzołóstwa w <x>220 31:11</x>; do nierządu w <x>300 13:27</x>; <x>330 16:27</x>;<x>330 22:9</x>, 11;<x>330 23:21</x>; do kazirodztwa w <x>30 20:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)